

Z A K O N

O POTVRĐIVANJU UGOVORA O GARANCIJI IZMEĐU REPUBLIKE SRBIJE I KUVAJTSKOG FONDA ZA ARAPSKI EKONOMSKI RAZVOJ (PROJEKAT ŽELEZNIČKA STANICA BEOGRAD CENTAR - FAZA 1)

Član 1.

Potvrđuje se Ugovor o garanciji između Republike Srbije i Kuvajtskog fonda za arapski ekonomski razvoj (Projekat železnička stanica Beograd Centar - Faza 1), zaključen 10. decembra 2012. godine, u originalu na arapskom jeziku.

Član 2.

Tekst Ugovora o garanciji između Republike Srbije i Kuvajtskog fonda za arapski ekonomski razvoj (Projekat železnička stanica Beograd Centar - Faza 1), u prevodu na srpski jezik glasi:

BROJ ZAJMA: 858

UGOVOR O GARANCIJI

IZMEĐU

REPUBLIKE SRBIJE

I

KUVAJTSKOG FONDA ZA ARAPSKI EKONOMSKI RAZVOJ

DATUM: 10. decembar 2012. godine

UGOVOR O GARANCIJI

UGOVOR od 10. decembra 2012. godine, između Republike Srbije (u daljem tekstu: Garant) i Kuvajtskog fonda za arapski ekonomski razvoj (u daljem tekstu: Fond).

Budući da je ugovorom od istog datuma kao što je gore navedeni, između Fonda i Akcionarskog društva „Železnice Srbije“ (u daljem tekstu: Zajmoprimac), koga čine ugovor i prilozi, (u daljem tekstu: Ugovor o zajmu), Fond saglasan da dâ Zajmoprimcu zajam u iznosu od deset miliona kuvajtskih dinara (10.000.000 KWD), za finansiranje Projekta železnička stanica Beograd Centar – Faza 1, u skladu sa uslovima i odredbama koje su utvrđene u Ugovoru o zajmu, ali samo pod uslovom da Garant pristane da garantuje za obaveze Zajmoprimca u pogledu tog zajma, kako je dalje navedeno; i

Budući da je Garant, kada je u pitanju sklapanje Ugovora o zajmu između Fonda i Zajmoprimca, saglasan da garantuje za obaveze Zajmoprimca;

Na osnovu toga, Ugovorne strane su se saglasile o sledećem:

ČLAN 1

TAČKA 1.01. Garant prihvata sve odredbe Ugovora o zajmu, sa istim važenjem i pravosnažnošću, kao da su ovde u potpunosti izložene.

ČLAN 2

TAČKA 2.01. Bez ograničenja ili restriktivnosti bilo koje od drugih odredbi koje se nalaze u ovom ugovoru, Garant, sa svoje strane, ovim putem bezuslovno garantuje, kao primarni dužnik, a ne samo kao jemac, pravovremenu i tačnu isplatu glavnice i kamata i ostalih naknada u vezi sa Zajmom, i tačno izvršenje svih odredbi i ugovora Zajmoprimca, a sve kako je utvrđeno Ugovorom o zajmu.

ČLAN 3

TAČKA 3.01. Zajednička namera Garanta i Fonda je da nijedan drugi spoljni dug ne uživa nikakav prioritet u odnosu na ovaj Zajam kroz stavljanje zaloga na državnu imovinu. U tom cilju, Garant se obavezuje da, osim ako se sa Fondom ne postigne drugačiji dogovor, ako Garant dâ u zalog bilo koju svoju imovinu kao garanciju za neki spoljni dug, tim zalogom ipso facto podjednako i srazmerno garantuje plaćanje glavnice, kamate i ostalih troškova za Zajam i da će, u slučaju stavljanja zaloga, biti napravljena eksplicitna odredba za te svrhe, ali pod uslovom da se navedene odredbe iz ove tačke ne primenjuju na:

- (i) bilo kakav zalog nad imovinom stavljen u trenutku njene kupovine isključivo kao garancija za plaćanje nabavne cene te imovine;
- (ii) bilo kakav zalog nad komercijalnom robom kao osiguranje duga koji dospeva najkasnije godinu dana od datuma kada je prvobitno nastao i koji treba da se plati iz sredstava dobijenih prodajom tih komercijalnih dobara; ili
- (iii) bilo kakav zalog koji proistekne iz uobičajenih bankarskih transakcija i kojim se garantuje dug koji dospeva u roku od godinu dana od datuma tih transakcija.

Izraz „imovina Garanta“, u smislu u kojem se koristi u ovoj tački, obuhvata imovinu Garanta ili bilo koje agencije Garanta, uključujući i Centralnu banku Garanta

ili bilo koju drugu instituciju koja obavlja funkcije Centralne banke, a izraz „zalog” obuhvata hipoteku, jemstvo, založbu, povlastice i prioritete bilo koje vrste.

ČLAN 4

TAČKA 4.01. Garant preuzima ili se stara da budu preduzete sve aktivnosti, koje su neophodne sa njegove strane, kako bi omogućio Zajmoprimcu da nastavi sa izvršenjem Projekta sa odgovarajućom pažnjom i efikasnošću i u skladu sa dobrom inženjerskom, finansijskom i administrativnom praksom, i Garant ne preuzima, odnosno ne dozvoljava da se preduzme bilo kakva aktivnost koja bi sprečila ili ometala realizaciju Projekta ili izvršenje bilo koje odredbe ovog ugovora.

TAČKA 4.02. Garant preuzima na sebe da dodeli i obezbedi, na godišnjem nivou, sva neophodna sredstva Zajmoprimcu, pored prihoda koje Zajmoprimac sam realizuje, kako bi omogućio Zajmoprimcu da ispuni svoje obaveze servisiranja duga, a naročito plaćanje servisiranja duga prema Fondu, i da omogući Zajmoprimcu da ima dovoljan radni kapital i da pokriva svoje troškove poslovanja.

TAČKA 4.03. Garant će omogućiti ovlašćenim predstavnicima Fonda, kada za to postoji potreba, da dođu u posetu u vezi sa Zajmom.

ČLAN 5

TAČKA 5.01. Glavnica, kamata i ostale naknade za Zajam plaćaju se bez ikakvih odbitaka i oslobođeni od bilo kakvih poreza ili taksi, koji bi bili nametnuti prema zakonima Garanta ili zakonima koji važe na njegovoj teritoriji.

TAČKA 5.02. Ovaj ugovor i Ugovor o zajmu su oslobođeni svih taksi ili nameta, nametnutih prema zakonima Garanta ili zakonima na snazi na njegovoj teritoriji, u vezi sa potpisivanjem, objavljivanjem, dostavom ili registracijom istih.

ČLAN 6

TAČKA 6.01. Glavnica, kamata i ostale naknade za Zajam plaćaju se oslobođene od svih ograničenja, nametnutih prema zakonima Garanta ili zakona na snazi na njegovoj teritoriji.

ČLAN 7

TAČKA 7.01. Garant je dužan da sva dokumenta, evidenciju, prepisku i slične materijale Fonda smatra za poverljive i Garant, u tom smislu, daje Fondu puni imunitet od cenzure i inspekcije.

TAČKA 7.02. Sva imovina i prihod Fonda izuzeti su od nacionalizacije, konfiskacije i zaplene.

ČLAN 8

TAČKA 8.01. Prava i obaveze Fonda i Garanta prema ovom ugovoru važe i primenjuju se u skladu sa njegovim uslovima i odredbama bez obzira na bilo koji suprotan lokalni zakon. Niti Garant niti Fond nemaju prava ni pod kakvim okolnostima na tvrdnju da je neka od odredbi ovog ugovora nevažeća ili neprimenjiva iz bilo kog razloga.

TAČKA 8.02. Nikakvo odlaganje primene ili propust da se primeni bilo koje pravo, ovlašćenje ili pravni lek koji pripadaju bilo kojoj od Ugovornih strana prema ovom ugovoru, posle bilo kakvog kršenja nema uticaja na to pravo, ovlašćenje ili pravni lek, niti se tumači kao odricanje od istih niti kao saglasnost da je došlo do kršenja obaveza, niti aktivnost odnosno Ugovorne strane u pogledu bilo kog kršenja kao ni saglasnost da je došlo do kršenja obaveza, ne utiču i ne ometaju bilo koje

pravo, ovlašćenje ili pravni lek odnosno Ugovorne strane u pogledu bilo kog drugog ili nekog naknadnog kršenja obaveza.

TAČKA 8.03. Bilo koji spor između Ugovornih strana i bilo koje potraživanje jedne Ugovorne strane u odnosu na drugu koji proisteknu iz ovog ugovora rešavaju se sporazumno između Ugovornih strana.

U slučaju da ne mogu rešiti sporazumno, predmetni spor ili potraživanje podnose se na arbitražu pred Arbitražnim sudom, kako je predviđeno u tački koja sledi.

TAČKA 8.04. Arbitražni sud se sastoji od tri arbitra koji se određuju na sledeći način: jednog arbitra određuje Garant; drugog arbitra određuje Fond; treći arbitar (u daljem tekstu se povremeno naziva „Sudija“) određuje se na osnovu sporazuma Ugovornih strana. Ako neki od arbitara određenih u skladu sa ovom tačkom podnese ostavku, umre ili ako nije u mogućnosti da radi, njegov naslednik se određuje na isti način kao što je prethodno opisano za određivanje prvobitnog arbitra, i taj naslednik ima sva ovlašćenja i dužnosti prvobitnog arbitra.

Arbitražni postupak može se pokrenuti u skladu sa ovom tačkom nakon što bilo koja Ugovorna strana obavesti drugu. Ovo obaveštenje sadrži izjavu u kojoj se navodi priroda spora ili potraživanja koji se podnose na arbitražu, priroda i obim tražene zaštitne mere i ime arbitra kojeg je odredila ona Ugovorna strana koja pokreće postupak.

U roku od trideset dana od dostavljanja takvog obaveštenja, druga strana obaveštava stranu koja je pokrenula arbitražni postupak o imenu arbitra kojeg je odabrala, a ukoliko to ne učini, taj arbitar će biti postavljen od strane Predsednika Međunarodnog suda pravde na zahtev strane koja pokreće postupak.

Ukoliko se u roku od šezdeset dana nakon dostavljanja obaveštenja za pokretanje arbitražnog postupka, Ugovorne strane nisu dogovorile oko izbora Sudije, bilo koja strana može da zatraži od Predsednika Međunarodnog suda pravde da imenuje Sudiju.

Arbitražni sud se saziva prvi put u vreme i u mestu koje će odrediti Sudija. Nakon toga, Arbitražni sud će odlučiti o tome gde i kada će biti zasedanje.

U zavisnosti od odredaba ove tačke, osim ako se Ugovorne strane drugačije ne dogovore, Arbitražni sud odlučuje o svim pitanjima koja su u njegovoj nadležnosti i utvrđuje proceduru, tako da svakoj Ugovornoj strani bude obezbeđeno pravedno saslušanje, i odlučuje o podnetim predmetima bez obzira na to da li su prisutne obe Ugovorne strane ili ne. Odluke Arbitražnog suda donose se većinom glasova i odluka se saopštava u pisanom obliku. Odluka mora biti potpisana od strane većine članova Arbitražnog suda i potpisan primerak se šalje svakoj od Ugovornih strana. Odluka Arbitražnog suda doneta u skladu sa odredbama ove tačke je konačna i obavezujuća za Ugovorne strane koje se povinuju i postupaju u skladu sa odlukom.

Ugovorne strane utvrđuju iznos naknade ili honorara za arbitre i druge osobe koje su neophodne za vođenje arbitražnog postupka. Ako se Ugovorne strane ne dogovore o ovom iznosu pre zasedanja Arbitražnog suda, Arbitražni sud utvrđuje ovaj iznos onako kako je prihvatljivo pod datim okolnostima. Svaka od Ugovornih strana pokriva sopstvene troškove u arbitražnom postupku. Troškovi Arbitražnog suda dele se podjednako između Ugovornih strana. Sva pitanja u vezi sa podelom troškova Arbitražnog suda ili postupka plaćanja tih troškova utvrđuje Arbitražni sud.

Arbitražni sud primenjuje principe koji su zajednički prema važećim zakonima Garanta i Države Kuvajt, kao i pridržavajući se principa pravde.

TAČKA 8.05. Odredbe o arbitraži utvrđene u prethodnoj tački važe umesto bilo kog drugog postupka za rešavanje sporova između Ugovornih strana i bilo kakvog potraživanja jedne Ugovorne strane prema drugoj koji proističu iz ovog ugovora.

TAČKA 8.06. Uručivanje bilo kog obaveštenja ili sudskog poziva u vezi sa bilo kojim postupkom prema ovom članu, može se izvršiti na način propisan u tački 9.01. Ugovorne strane mogu da se odreknu svih i bilo kojih drugih zahteva za uručivanje ovih obaveštenja ili sudskog poziva.

ČLAN 9

TAČKA 9.01. Sva neophodna obaveštenja ili zahtevi za koje je data dozvola da budu uručeni, odnosno podneti u skladu sa ovim ugovorom, sačinjeni su u pisanom obliku. Smatra se da su ova obaveštenja ili zahtevi valjano dostavljeni ili podneti kada su uručeni lično ili poštom, teleksom, telegramom, telefaksom ili telegrafski onoj Ugovornoj strani kojoj je potrebno ili dozvoljeno da se uruči obaveštenje ili podnese zahtev na onoj adresi Ugovorne strane koja je navedena u ovom ugovoru, ili na nekoj drugoj adresi koju ta Ugovorna strana navede u obaveštenju Ugovornoj strani koja uručuje obaveštenje, odnosno podnosi zahtev.

TAČKA 9.02. Garant dostavlja Fondu dovoljno dokaza o ovlašćenju jednog ili više lica koja će, u ime Garanta, preduzeti bilo koju aktivnost ili potpisati bilo koja dokumenta čije je preduzimanje, odnosno potpisivanje zahtevano ili dozvoljeno od strane Garanta u skladu sa ovim ugovorom, a dostavlja i autentične potpise svakog od tih lica.

TAČKA 9.03. Bilo koja aktivnost čije se preduzimanje zahteva ili dozvoljava i bilo koja dokumenta čije se potpisivanje zahteva ili dozvoljava, u skladu sa ovim ugovorom, u ime Garanta mogu preduzeti, odnosno potpisati ministar finansija i privrede ili lice koje on ovlasti pisanim putem.

Bilo koja izmena ili dopuna odredaba ovog ugovora mogu se dogovoriti u ime Garanta putem dopisa koji je potpisan u ime Garanta od strane njegovog gore navedenog ovlašćenog predstavnika, ali će pomenuta izmena ili dopuna biti predmet ratifikacije u skladu sa neophodnom procedurom Republike Srbije.

ČLAN 10

TAČKA 10.01. Ovaj ugovor stupa na snagu i postaje punosnažan nakon njegovog potpisivanja i dostavljanja odobrenih i ratifikovanih primeraka u skladu sa pravnim propisima koji se primenjuju u državi Garanta.

ČLAN 11

TAČKA 11.01. Ako i kada bude plaćen celokupan iznos glavnice Zajma kao i sve kamate i druge naknade koje se zaračunavaju na Zajam, ovaj ugovor i sve obaveze Ugovornih strana iz ovog ugovora prestaju da važe.

Sledeće adrese su određene za svrhe ovog ugovora:

Za Garanta :

Ministarstvo finansija i privrede
Kneza Miloša 20
11000 Beograd
Republika Srbija

Alternativna adresa za faks:

FAKS

00381 11 3618 961

Za Fond:

Kuwait Fund for Arab Economic Development
P.O. Box 2921, Safat
13030 Safat, Kuwait

Alternativna adresa za faksove:

FAKSOVI

(965) 22999190

(965) 22999091

POTVRĐUJUĆI NAVEDENO, Ugovorne strane koje postupaju preko svojih propisno ovlašćenih predstavnika, postarale su se da se ovaj ugovor potpiše na arapskom jeziku u njihovo ime i preda u Beogradu, u tri originalna primerka, na dan napisan na početku ovog ugovora.

Kuvajtski fond za arapski
ekonomski razvoj

Republika Srbija

Abdulwahab Al-Bader
(Potpis ovlašćenog predstavnika)

Ivica Dačić
(Potpis ovlašćenog predstavnika)

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije - Međunarodni ugovori”.